ГАОУ ВО «Дагестанский государственный университет народного хозяйства»

Утверждена решением
Ученого совета ДГУНХ,
протокол № 13
от 06 июля 2020г.

Кафедра «Теория и практика перевода»

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык)

Направление подготовки – 45.03.02 Лингвистика,
профиль «Перевод и переводоведение»

Уровень высшего образования - бакалавриат
Форма обучения – очная

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН
ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ

Сертификат: 01D74C9001F08320000000072C4B0002
Владелец: Бучаев Ахмед Гамидович
Действителен: с 19.05.2021 до 19.05.2022

Махачкала – 2020 г.

УДК 811.112.2
ББК 81. 2Нем-9

Составитель –Тимирова Зухра Играмудиновна, старший преподаватель кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков ДГУНХ.

Внешний рецензент - Аталаева Ника Гаджиевна**,** кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков и методики преподавания ДГПУ.

Представитель работодателя – Магомедова Патимат Узаировна, кандидат филологических наук, генеральный директор базового учреждения ООО «Instep».

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) разработана в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, *в соответствии с приказом от 5 апреля 2017г. № 301 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».*

Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) размещена на официальном сайте www.dgunh.ru

Тимирова З.И. Рабочая программа дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2020 г., - 27 с.

Рекомендована к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 03 июля 2020 г.

Рекомендована к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрена на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 30 июня 2020 г., протокол № 10.

Содержание

Раздел 1.	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	3
Раздел 2.	Место дисциплины в структуре образовательной программы	7
Раздел 3.	Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) , на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации	8
Раздел 4.	Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий	9
Раздел 5.	Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	18
Раздел 6.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплин	20
Раздел 7.	Перечень программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных	22
Раздел 8.	Описание материально – технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине	24
Раздел 9.	Образовательные технологии	25
	Лист актуализации рабочей программы	27

Раздел 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Целями освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык)являются:
- формирование навыка работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;
- овладеть методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

В **задачи** курса перевода входит формирование знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

1.1. Компетенции выпускников, формируемые в результате освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) как часть планируемых результатов освоения образовательной программы

код компетенции	формулировка компетенции
ОПК	**ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ**
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
ПК	**ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ**
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

1.2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

код и формулировка компетенции	компонентный состав компетенции		
	ЗНАТЬ	УМЕТЬ	ВЛАДЕТЬ
ОПК-13: способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических	З1-формы регистрации научных источников и составления библиографических списков.	У1-проводить лингвистические и переводоведческие исследования; У2-составлять списки использованной литературы; У3- оформлять ссылки и сноски в научных рефератах, курсовых и	В1- способность работать с элек-тронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач.

задач		бакалаврских работах.	
ПК-8: владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	З1- методику подготовки к выполнению перевода, в т. ч. проведение предпереводческого анализа; З2- приемы поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях в соответствии с поставленными задачами; З3- знать приемы скорописи при осуществлении последовательного перевода.	У1-готовиться к выполнению перевода, включая предпереводческий анализ и определение стратегии перевода; У2- осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; У3-пользоваться переводческими словарями; У4- уметь пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источ-никах.	В1-методикой подготовки к выполне-нию перевода, включая поиск информации в справочной, специ-альной литеразуре и компьютерных сетях**.**

1.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины

5 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 2. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 3. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 4. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 5. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 6. Перевод немецких народных сказок и рассказов
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 7. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 8. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 9. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 10. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 11. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 12. Перевод немецких народных сказок и рассказов

ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 1. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 1. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 1. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 1. Перевод немецких народных сказок и рассказов	Тема 1. Перевод немецких народных сказок и рассказов
ОПК-3	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+

6 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод текстов художественной литературы	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы	Тема 9. Перевод текстов художественной литературы	Тема 10. Перевод текстов художественной литературы 2	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы
ОПК-3	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 12. Перевод текстов художественной литературы	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы	Тема 16. Перевод текстов художественной литературы
ОПК-3	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+

7 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1.	Тема 2.	Тема 3.	Тема 4.	Тема 5.	Тема 6.

	Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

8 семестр

код компетенции	Этапы формирования компетенций					
	Тема 1. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 2. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 3. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 4. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 5. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 6. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания
ОПК-3	+	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+	+

код компетенции	Этапы формирования компетенций				
	Тема 7. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 8. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 9. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 10. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	Тема 11. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания
ОПК-3	+	+	+	+	+
ПК-8	+	+	+	+	+

Раздел 2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина Б1.В.12«Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» учебного плана по направлению подготовки45.03.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение».

Изучение данной дисциплины опирается на знания, умения и навыки, полученные в ходе освоения таких дисциплин как «Теория межкультурной коммуникации», «Практический курс второго иностранного языка» (немецкий язык), «История и культура страны второго иностранного языка»(немецкий язык), «Теория перевода».

Раздел 3.Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), на самостоятельную работу обучающихся и формы промежуточной аттестации.

Объем дисциплины в зачетных единицах составляет 9 зачетных единиц.

Очная форма обучения

Количество академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), составляет 100 ч.

Количество академических часов, выделенных на самостоятельную работу обучающихся –197 ч.

Формы промежуточной аттестации:

5 семестр – зачет;

6 семестр – зачет;

7 семестр – экзамен, 27 ч.;

8 семестр - зачет.

Раздел 4.Содержание дисциплины, структурированное по темам с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.
5 семестр

№ п/п	Раздел дисципЛины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста,тестирование
2.	Тема 2. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
3.	Тема 3. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
4.	Тема 4. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста,тестирование
5.	Тема 5. Перевод немецких народных сказок и рассказов*	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста, проведение контрольной работы
6.	Тема 6. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста, тестирование

7.	Тема 7. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста, выполнение практического задания
8.	Тема 8. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
9.	Тема 9. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
10.	Тема 10. Перевод немецких народных сказок и рассказов*	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
11.	Тема 11. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста,тестирование
12.	Тема 12. Перевод немецких народных сказок и рассказов	5	-	-		2	-	-	3	Перевод текста
13.	Тема 13. Перевод немецких народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста, выполнение контрольной работы
14.	Тема 14. Перевод немецких народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста
15.	Тема 15. Перевод немецких народных	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста

	сказок и рассказов									
16.	Тема 16. Перевод немецких народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста, составление терминологического словаря
17.	Тема 17. Перевод немецких народных сказок и рассказов	6	-	-		2	-	-	4	Перевод текста, выполнение проекта
Итого за 5 семестр		90	-	-		34	-	-	56	Перевод текста

6 семестр

№ п/п	*Раздел дисципЛины*	*Всего академических часов*	*В т.ч. занятия лекционного типа*	*В том числе занятия семинарского типа:*						*Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации*
				семинары	*Практические занятия*	*Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)*	*Коллоквиумы*	*Иные аналогичные занятия*	*Самостоятельная работа*	
1.	Тема 1. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
2.	Тема 2. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, составление терминологиче

										ского словаря
3.	Тема 3. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
4.	Тема 4. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, выполнение контрольной работы
5.	Тема 5. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
6.	Тема 6. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, выполнение практического задания
7.	Тема 7. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
8.	Тема 8. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста, составление терминологиче ского словаря
9.	Тема 9. Перевод текстов художественной	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста

	литературы									
10.	Тема 10. П Перевод текстов художественной литературы*	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста, комплект тематик для презентаций
11.	Тема 11. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
12.	Тема 12. Перевод текстов художественной литературы	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста
13.	Тема 13. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, комплект тематик для презентаций
14.	Тема 14. Перевод текстов художественной литературы	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
15.	Тема 15. Перевод текстов художественной литературы*	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, составление терминологического словаря
16.	Тема 16. Перевод текстов художественной	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста

	литературы									
Итого за 6 семестр		54	-	-		32	-	-	22	

7 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Всего академических часов	В т.ч. занятия лекционного типа	В том числе занятия семинарского типа:						Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации
				семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)	Коллоквиумы	Иные аналогичные занятия	Самостоятельная работа	
1.	Тема 1. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	20				2			18	Перевод текста, составление терминологического словаря
2.	Тема 2. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	20				2			18	Перевод текста
3.	Тема 3. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	20				2			18	Перевод текста, проведение контрольной работы
4.	Тема 4. Перевод и анализ	20				2			18	Перевод текста

	немецкойпрессы и текстов различного содержания									
5.	Тема 5. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания*	20				2			18	Перевод текста
6.	Тема 6. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	17				2			15	Перевод текста, проведение контрольной работы
Итого за 7 семестр		117				12			105	
Контроль: экзамен		27								Экзамен.
Всего:		144								

8 семестр

№ п/п	***Раздел дисциплины***	***Всего академических часов***	***В т.ч. занятия лекционного типа***	***В том числе занятия семинарского типа:***						***Форма текущего контроля успеваемости. Форма промежуточной аттестации***
				семинары	***Практические занятия***	***Лабораторные занятия (лабораторные работы, лабораторный практикум)***	***Коллоквиумы***	***Иные аналогичные занятия***	***Самостоятельная работа***	
1.	Тема 1. Перевод и	4	-	-		2	-	-	2	Перевод

	анализ немецкой прессы и текстов различного содержания									текста, тестирование
2.	Тема 2. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста, комплект тематик для презентаций
3.	Тема 3. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания*	4	-	-		2	-	-	2	Перевод текста, выполнение практического задания
4.	Тема 4. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
5.	Тема 5. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, тестирование
6.	Тема 6. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, выполнение проекта
7.	Тема 7. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста

	различного содержания*									
8.	Тема 8. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, тестирование
9.	Тема 9. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, выполнение практического задания
10.	Тема 10. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста
11.	Тема 11. Перевод и анализ немецкой прессы и текстов различного содержания	3	-	-		2	-	-	1	Перевод текста, проведение контрольной работы
Итого за 8 семестр:		36	-	-		22	-	-	14	
Итого:		297	-	-		100	-	-	197	
Контроль: экзамен		27								
Всего:		324								

Занятия частично реализуются в форме практической подготовки

Раздел 5. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

№ п/п	*Автор издания*	*название*	*Место, год издания, издательство*	**Кол-во экземпляров в библиотеке ДГУНХ**
I. Основная учебная литература				
1	Айдаева Б.М.	Учебно-методический комплекс по дисциплине " Практический курс второго иностранного языка (немецкий язык)" для специальностей: Лингвистика и межкультурная коммуникация , Перевод и переводоведение 2. Учебно-методический комплекс по дисциплине "Практический курс второго изучаемого языка (немецкий) язык. Профиль подготовки:" Теория и методик преподавания", "Перевод и переводоведение",	Махачкала: ДГИНХ 2007 г. Махачкала ДГИНХ 2012г.	49 экз. 48 экз.

2	Соколов С.В.	Учимся устному переводу: немецкий язык: учебное пособие, Ч. 1 (уроки 1–14)	Москва,МГПУ, 2015г.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=471266&sr=1
7	Соколов С.В.	Учимся устному переводу. Немецкий язык: учебное пособие.	Издательство Прометей, Москва, 2011 г.- 244 стр.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=108506&sr=1
II. Дополнительная литература				
А) Дополнительная учебная литература				
1	Милостивая А.И.	Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский: учебное пособие.	СКФУ, Ставрополь, 2014 г. – 177	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=459226&sr=1
2	Глазкова Т.Ю.	Немецкоязычная литература: учебное пособие.	Издательство Флинта, Москва, 2016 г.- 127 стр.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=57922&sr=1
3	Сергеева Н.Н	Произведения немецкой художественной литературы второй половины 19 века.	УГПУ, Екатеринбург, 2012 г. – 51 стр.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=137756&sr=1
5	Разова Е.В.	DeutscheHauslekture: ErichKaestner “EmilunddieDetektive”: практикум по немецкому	Директ-Медиа, Москва-Берлин, 2015 г.- 50 стр.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=363025&sr=1

		языку.		
6	Камкина Ж.К.	Читаем современную немецкую прозу: учебно-методическое пособие.	САФУ, Архангельск, 2012 г.- 134 стр.	https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=436367&sr=1

Б) Периодические издания
Научный журнал «Иностранные языки в школе». http://biblioclub.ru
Журнал «Гуманитарный вектор» http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=492512
Журнал «Вестник Московского университета»http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=572379
Научныйжурнал «Science for Education Today» http://biblioclub.ru/index.php?page=journal_red&jid=563874
В) Информационные базы данных (профильные)
1. Реферативная база данных WebofScience. База данных по научному цитированию WebofScience Института научной информации.https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X
2. Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных. https://www.scopus.com/
3. Крупнейший российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования. 4. http://www.elibrary.ru/
5. Springer. Издательство с доступом к реферативным и полнотекстовым материалам журналов и книг. http://www.springer.com/

Раздел 6. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины

Для освоения дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) могут быть использованы материалы следующих интернет-сайтов:

1. www.transneed.com - Агентство «TRANSNEED» — одним из немногих

привлекает специалистов целевых технических, юридических или экономических специальностей, владеющих соответствующим языком, для редактирования переведённых профессиональными переводчиками текстов;

2. www.utr.spb.ru/mir.htm- Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
3. www.utr.spb.ru/articles.htm - Союз переводчиков России - творческий союз, объединяющий на добровольных началах переводчиков всех специальностей;
4. www.translation.net – Интернет – ресурс для переводчиков. Ablogfor; translators by translators.
5. Linguee - онлайн-сервис, сочетающий в себе словарь, постоянно редактируемый лингвистами, и систему поиска переводов слов и выражений на базе 100 миллионов переведенных текстов.. https://www.linguee.ru/
6. Reverso.net - поиск переводов в контексте для миллионов слов и выражений: введите слово или несколько слов в поле поиска перевода и мгновенно получите различные примеры употребления, взятые из реальных жизненных ситуаций (диалоги из фильмов, новостные статьи и т. д.) и официальных документов. http://context.reverso.net/
7. Translations.Web-3.ru - портал переводчиков - ресурс, где можно найти необходимую литературу по переводам, ознакомиться с публикациями, посвященными теории и практике перевода. http://translations.web-3.ru/
8. ИноСМИ - качественные переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов. https://www.inosmi.ru/
9. МИД РФ - официальный сайт Министерства иностранных дел Российской Федерации. http://www.mid.ru/ru/home
10. http://elibrary.ru- Научная электронная библиотека.

11. http://www.startdeutsch.ru
12. www.studygerman.ru
13. www.de-online.ru
14. www.deutsch-sprechen.ru
15. http://yazykoznanie.ru , свободный (ресурс для изучающих различные лингвистические дисциплины).
16. http://linguists.narod.ru , свободный (Ресурсы для переводчиков и лингвистов, содержит список других сетевых ресурсов).
17. http://lingling.ru - Лингвистический энциклопедический словарь
18. http://lingvisticheskiy-slovar.ru - Linguistics Dictionary Glossary Terms Lexicon
19. http://www.glossary.sil.org/- глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).

Раздел 7. Перечень лицензионного программного обеспечения, информационных справочных систем и профессиональных баз данных

7.1. Необходимый комплект лицензионного программного обеспечения:

1. Windows 10
2. Microsoft Office Professional
3. Kaspersky Endpoint Security
4. Google Chrome
5. ЯндексБраузер
6. Adobe Acrobat Reader
7. Электронный словарь ABBYYLingvo

7.2. Перечень информационных справочных систем

http://www.consultant.ru Консультант Плюс - справочная правовая система.
http://www.garant.ru Гарант - информационно-правовая система.
http://www.startdeutsch.ru – СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням
www.studygerman.ru - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням
www.de-online.ru - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням
www.deutsch-sprechen.ru - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням
Онлайн-энциклопедия «Кругосвет». Гуманитарные науки: Лингвистика - http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika
Портал электронной библиотеки – http://www.ihtik.lib.ru/ (хостинг по поиску книг любой направленности)
Информационно-поисковая система: Консультант Плюс – http://www.consultant.ru (edu.consultant.ru)
Научная электронная библиотека (http://elibrary.ru) (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов)
Универсальная библиотека online (http://www.biblioclub.ru (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образовательную, научную, интеллектуальную и деловую литературу)
http://de.yahoo.com/ - ИСС, поисковая система

https://www.dw.com – ИСС, информационный портал для изучения немецкого языка
https://ru.pons.com – ИСС, онлайн словарь немецко-русский
https://www.duden.de – ИСС, онлайн немецко-русский словарь
http://www.multitran.ru/- электронный словарь Мультитран;
http://wooordhunt.ru/- словарь, редактор, упражнения для запоминания слов.
http://imagetranslation.org/- иллюстрированный переводческий онлайн-словарь;
http://infopedia.su/11x7497.html- список специализированных словарей.
https://www.faz.net - ИСС, онлайн газета на немецком языке
https://www.sueddeutsche.de –ИСС, онлайн газета на немецком языке
http://www.spiegel.de – ИСС, онлайн газета на немецком языке

7.3. Перечень профессиональных баз данных:

Научная электронная библиотека http://elibrary.ru (содержит банк рефератов и полнотекстовых статей, опубликованных в российских и зарубежных научнотехнических журналах; каталог журналов).

Универсальная библиотека onlinehttp://www.biblioclub.ru (система сайтов и платформ, ориентированных на разные аудитории и различные способы использования контента, включает образователную, научную, интеллектуальную и деловую литературу).

Scopus – крупнейшая единая база данных, содержащая аннотации и информацию о цитируемости рецензируемой научной литературы, со встроенными инструментами отслеживания, анализа и визуализации данных.
https://www.scopus.com/

Наукометрическая реферативная база данных журналов и конференций. Сплатформой Web of Science.
https://apps.webofknowledge.com/home.do?SID=Z1V9IS8DggMcH9KSZ1X

Полнотекстовая база данных журналов издательства Оксфордского университета. https://lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/zhurnaly-izdatelstva-oxford-university-press

Университетская информационная система Россия – тематическая электронная библиотека и база для исследований и учебных курсов в области экономики, управления, социологии, лингвистики, философии, филологии, международных отношений и других гуманитарных
наук. http://nocache.lib.tusur.ru/ru/resursy/bazy-dannyh/uis-rossiya

http://www.startdeutsch.ru – СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням
www.studygerman.ru - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням
www.de-online.ru - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням
www.deutsch-sprechen.ru - СПБД, портал для изучающих немецкий язык по уровням

Раздел 8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для преподавания дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) используются следующие специальные помещения – учебные аудитории:

Компьютерная лаборатория для обучения письменному и устному переводу, учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации № 3.4(Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. ДжамалутдинаАтаева, дом 5, учебный корпус №4)

Перечень основного оборудования:

Компьютерные столы

Доска для записей маркером

Набор демонстрационного оборудования: проектор, персональный компьютер с доступом к сети Интернет и корпоративной сети университета, ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» (www.biblioclub.ru), ЭБС «ЭБС Юрайт» (www.urait.ru) – 20 ед.

Перечень учебно-наглядных пособий:

Комплект наглядных материалов (баннеры, плакаты);

Комплект электронных иллюстративных материалов по дисциплине (презентации, видеоролики).

Помещение для самостоятельной работы № 2.1 ***(Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №4).***

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети Интернет и в электронную информационно-образовательную среду – 10 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10

2. Microsoft Office Professional

3. Kaspersky Endpoint Security

4. Google Chrome

5. Яндекс Браузер

6. Adobe Acrobat Reader

7. Электронный словарь ABBYY Lingvo

Помещение для самостоятельной работы № 1.1 ***(Россия, Республика Дагестан, 367008, г. Махачкала, ул. Джамалутдина Атаева, дом 5, учебный корпус №1).***

Перечень основного оборудования:

Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду – 60 ед.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Windows 10

2. Microsoft Office Professional

3. Adobe Acrobat Reader DC

4. 7-zip

Раздел 9. Образовательные технологии

При освоении дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык) используются следующие образовательные технологии:

- кейс-задача – обучение, при котором студенты и преподаватели участвуют в непосредственном обсуждении деловых ситуаций и задач. При данном методе обучения студент самостоятельно вынужден принимать решение и обосновать его;
- метод выполнения проектных работ – это комплексный метод обучения, результатом которого является создание продукта или явления. В основе учебных проектов лежат исследовательские методы обучения;
- практические занятия для анализа конкретных ситуаций и задач;
- реферат - небольшая письменная работа, посвященная определенной теме, обзору источников по какому-то направлению. Целью реферата является сбор и систематизация знаний по конкретной теме или проблеме;
- тестирование – контроль знаний с помощью тестов, которые состоят из условий (вопросов) и вариантов ответов для выбора;

- контрольная работа - средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Для проведения используется комплект контрольных заданий по вариантам;

- внеаудиторная работа в форме обязательных консультаций и индивидуальных занятий с обучающимися (помощь в понимании определенных вопросов, подготовка эссе и т.д.).

Удельный вес занятий, проводимых в интерактивных формах, определяется главной целью ОПОП бакалавриата, особенностью контингента обучающихся и содержанием конкретных дисциплин, и в целом в учебном процессе они должны составлять не менее 70 процентов аудиторных занятий.

Лист актуализации рабочей программы дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» (немецкий язык)

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «22» сентября 2020 г. № 2

Зав. кафедрой Акавова А.И

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «21» мая 2021 г. № 10

Зав. кафедрой Акавова А.И.

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «_____» _____ 20___ г. №_____

Зав. кафедрой _____

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «_____» _____ 20___ г. №_____

Зав. кафедрой _____

Рабочая программа пересмотрена,
обсуждена и одобрена на заседании кафедры

Протокол от «_____» _____ 20___ г. №_____

Зав. кафедрой _____